



Polizei- und Militärdirektion  
des Kantons Bern  
Schiffahrt

Direction de la police et des affaires  
militaires du canton de Berne  
Navigation

Schermenweg 5  
Postfach, 3001 Bern

Schermenweg 5  
Case postale, 3001 Berne

Telefon / Téléphone:  
Telefax / Téléfax:

031 634 24 95  
031 634 22 67

schiffahrt.svsa@pom.be.ch  
www.pom.be.ch/svsa

## Mindestausrüstung - Rettungsgeräte *Equipement minimum - Engins de sauvetage*

Motorschiffe mit mehr als 30 kW Antriebsleistung Bateaux à moteur de plus de 30 kW de puissance propulsive					
Motorschiffe bis 30 kW Antriebsleistung Bateaux à moteur jusqu'à 30 kW de puissance propulsive					
Segelschiffe über 15 m² Segelfläche Bateaux à voile de plus de 15m² de surface vélique					
Segelschiffe bis 15 m² Segelfläche Bateaux à voile jusqu'à 15m² de surface vélique					
Ruderboote ausserhalb der Uferzonen (300 m) Bateaux à rames à l'extérieur des zones riveraines (300m)					
Ruderboote innerhalb der Uferzonen (300 m) Bateaux à rames à l'intérieur des zones riveraines (300m)					
					• Schöpfer oder Eimer Écope ou seau
					• Eimer Seau
					• Lenzpumpe Pompe d'épuisement
					• Horn oder Mundpfeife Corne ou sifflet
					• Hupe oder Horn Klaxon ou corne
					• Notflagge, rot 60 X 60 cm Pavillon de détresse, rouge 60 x 60 cm
					• Bootshaken Gaffe
					• Ruder oder Paddel, sofern das Schiff damit fortbewegt oder gesteuert werden kann Rames ou pagaie, lorsque le bateau peut être remué ou gouverné ainsi
					• Anker mit Trosse oder Kette mit ausreichender Haltekraft Cordage avec tenue suffisante
					• Tauwerk mit ausreichender Haltekraft Cordage avec tenue suffisante
					• sofern ein eingebauter Motor vorhanden ist, Feuerlöscher mit mind. 2 kg Inhalt (*) s'il existe un moteur fixe, extincteur d'un contenu au min. de 2 kg (*)
					• sofern eine Heiz- oder Kocheinrichtung vorhanden ist, Löschdecke oder zusätzlicher Feuerlöscher mit mind. 2 kg Inhalt (*) s'il existe un appareil de chauffage ou de cuisson, couverture servant à l'extinction ou supplémentaire extincteur d'un contenu au min. de 2 kg (*)
					• Rettungswurfgerät mit mind. 75 N (7.5 kg) Auftrieb und eine Wurfleine von mindestens 10 m Länge engin de sauvetage approprié, pouvant être jeté à l'eau, d'une poussée hydrostatique de 75 N (7.5 kg) ainsi qu'une drisse de rappel de 10 m.

### Einzelrettungsgeräte (mind. 75 N / 7.5 kg Auftrieb) Engins de sauvetage individuels (min. 75 N / 7.5 kg poussée hydrostatique)

					Rettungsweste mit Kragen oder Rettungsring für jede an Bord befindliche Person Für Kinder unter 12 Jahren dürfen nur passende Rettungswesten mit Kragen verwendet werden Gilet de sauvetage avec cols ou bouée de sauvetage pour chaque personne à bord Pour enfants de moins de 12 ans peuvent être utilisés seuls les gilets de sauvetage appropriés avec col
--	--	--	--	--	--

Für Rafts / Fahrgastschiffe / Güterschiffe und schwimmende Geräte mit Maschinenantrieb gelten besondere Bestimmungen  
Pour Rafts / bateau à passagers / bateau à marchandises et engins flottants motorisés sont valables des dispositions spéciales

(\*) Feuerlöscher müssen alle 3 Jahre geprüft werden  
(\*) Extincteur doivent être examinés tous les 3 ans